

西方经典 汉译名著

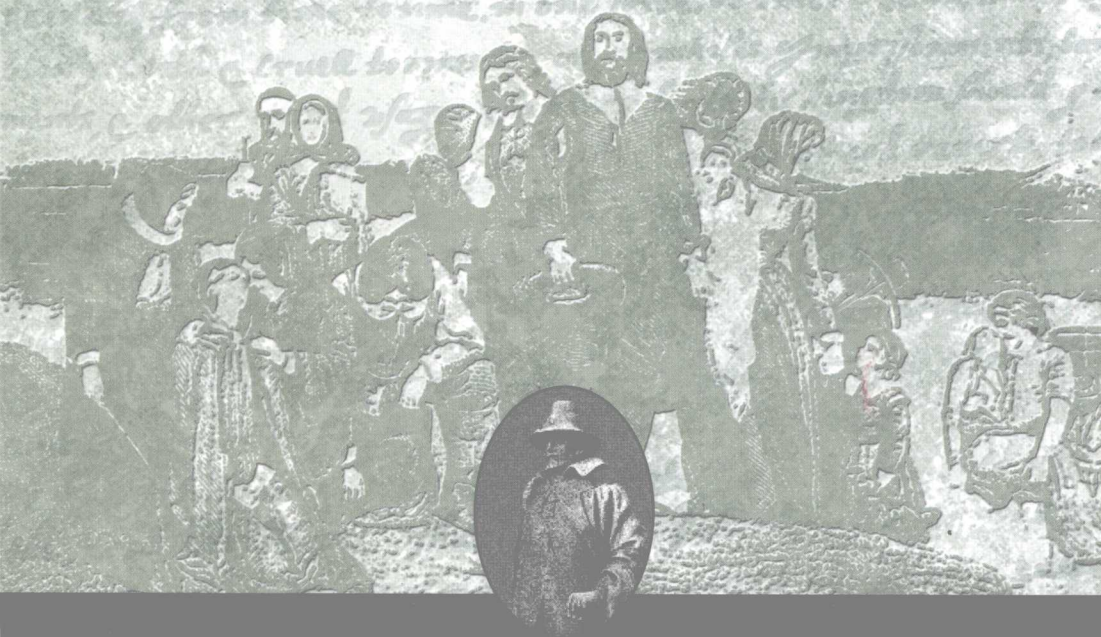
XIFANG JINGDIAN HANYI MINGZHU

· 插图珍藏本 ·

OF PLYMOUTH PLANTATION

普利茅斯开拓史

记录北美早期历史的传世经典
了解美国精神源头的必读文献
清教徒的天路历程



(美) 威廉·布拉福德 著 吴丹青 译

江西人民出版社

OF PLYMOUTH PLANTATION

普利茅斯开拓史

(美) 威廉·布拉福德 著 吴丹青 译



江西人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

普利茅斯开拓史 / (美) 布拉福德著; 吴丹青译.
—南昌: 江西人民出版社, 2010.8
ISBN 978-7-210-04556-4

I. ①普… II. ①布… ②吴… III. ①美国—近代史—史料 IV. ①K712.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第134557号

普利茅斯开拓史

(美) 威廉·布拉福德 著

吴丹青 译

江西人民出版社 出版发行

四川五洲彩印有限责任公司印刷 新华书店经销

2010年10月第1版 2010年10月第1次印刷

开本: 700毫米×1000毫米 1/16 印张: 20.25

字数: 240千

ISBN 978-7-210-04556-4 定价: 35.00元

赣版权登字—01—2010—68

版权所有 侵权必究

江西人民出版社 地址: 南昌市三经路47号附1号

邮政编码: 330006 传真电话: 6898827 电话: 6898893 (发行部)

网址: www.jxpph.com

E-mail: jxpph@tom.com web@jxpph.com

(赣人版图书凡属印刷、装订错误, 请随时向承印厂调换)

译者前言

——关于本书及作者

布拉福德的历史记载是了解“天路客”和“普利茅斯农场”唯一最重要的信息来源，它融史实和讲解于一体，不仅是那最初30年的事件记录，更是移民们开拓殖民地30年的总结，被史学家看做是美洲17世纪的杰出著作。正是由于他在书中的生动描绘，才让这批“朝圣者”可称为“全美国人的精神之父”。

—— 美国历史学家：Samuel Eliot Morison

读者眼前的这本书，最早的原稿是由北美洲殖民地时期的普利茅斯总督（现属马萨诸塞州）、英国人威廉·布拉福德（William Bradford）写成，距今已将近360年。布拉福德和他的同伴们是欧洲宗教改革时期英国涌现出来的清教徒，因为来自以国王为首的英国国教会的压迫，他们虽然竭力坚持自己的信仰方式，但始终无法保持正常的教会生活，1620年9月，为了寻求更自由、纯洁的信仰生活，为传播基督的福音，他们在冒险商人及其他朋友的资助下，乘坐那艘著名的“五月花”号帆船，告别原本衣食无忧的生活，横渡大西洋，在一个严寒的冬季，来到荒蛮的新大陆，开始了开拓美洲的历程，并因此成为一个崭新国度未来成长的起点。



一、本书内容

本书以“五月花”号抵达美洲鳕鱼角新普利茅斯港为界，分上下两部共36章，记录了这次航行前后自1608到1647年近40年的故事，包括：

上部10章，讲述最初的起因、移居荷兰并确定定居美洲的经过。

下部26章，叙述到达美洲之后他们所经历的所有重要事件，如：疾病、饥饿和死亡；与英国本土冒险家的合作与冲突；农场管理制度及移民与农场之间的协议；与印第安人、荷兰人等的交往、贸易；殖民地教会事务；政治、经济活动；战争与和平；新英格兰殖民地联盟等等。

正如作者自己在书中所述，他是到美洲10年以后，从1630年开始着手写作的，一直写到1650年，但作者为写作此书很早之前就有所准备，比如书中插录大量作者自己保存的，极具史学、神学和文学价值的私人书信和公函等；最后以一份“五月花”号乘客名单作为结束，以纪念每一个为追求信仰自由和光明未来、因渴望真理和基督里的荣耀而勇敢献身的“圣徒”。整本书仿佛是为后人留下的一份翔实而宝贵的“家谱”，体现了当时清教徒普遍具有的强烈历史责任感和使命感。靠着坚定而虔诚的信心，清教徒克服远航过程中的重重困难，来到了美国，并最终在艰苦环境中生存下来，建立起稳固的社区团体，积累了宝贵的实际生活技能和经验，包括“建立公民政治体”的制度和实践，成为敬虔守信、开拓进取、勤劳务实的新移民榜样，为后来者树立了一座信心与道德的标杆，更是今天所谓“美国精神”的真实起源之一。

关于这些至关重要的问题和经过，书中都有讲述。尤其是被称为美国独立建国的奠基性历史文献——《五月花号公约》所代表的“契约精神”，在一般读者中也已耳熟能详。以外，通过作者细心的

描述，以及展示的诸多历史性文件，让今天的读者宛如看到一部浓缩的历史。后来众多历史进程和重要政治事件的走向在书中都有某种预表性的反应，例如种族融合、州界划分、开拓西部、美国独立建国、战争与结盟、联邦制、联邦军队等；还有一些与未来世界历史和社会思潮有关的情节及美国人对其的态度……以及很多300年后中国人才逐渐了解、尝试的经济模式及活动（时值中国明朝末期），如股份制、合资、国际贸易规则、股票交易、私人财产制、汇票支付、清偿协议等等都在书中有大量叙述。

关于写作此书的目的，布拉福德在书中也有清楚的说明，即“我这样的目的是想要孩子们今后能看到自己的父辈是如何完成第一次冒险之旅，他们经历了何等的艰难和奋争，尽管他们有种种的弱点和缺失，却又如何最终被神拯救；还有就是希望这些文字对其他的人，在类似的重要事业中，或许能有所助益。”（见上部第六章结尾。）

二、作者及相关背景

威廉·布拉福德（William Bradford），1590年3月19日出生于英国约克郡的奥斯特菲尔德村（V. Austerfield, Yorkshire）一个自耕农家庭，一岁半时丧父，母亲改嫁，他由祖父抚养。不久祖父去世，他又回到母亲和继父身边，但母亲很快也离世了，他成了孤儿，由叔父及其他亲戚抚养教育。布拉福德早年的生活主要是在乡村务农，幼年的经历以及朴实、单纯的生活和环境正好培养了他稳健务实、注重实践的精神气质和行事风格。

当时正是英国历史上的强盛时期“伊丽莎白时代”（1559—1603年），那是英国打败西班牙“无敌舰队”、开始远航开拓殖民地帝国的时代，也是莎士比亚的戏剧风靡英国上层社会的时代，同时，也是宗教压迫仍然持续的时期。女王集世俗国王和教会首脑于一体，凡是违反或怀疑她所设立的国教会即安立甘教会（the



Anglican Church) 规定的人，都要遭受监禁、流放直至死刑的处罚。

1602年，布拉福德12岁时读到英文版圣经，留下深刻印象，在听了理查德·克里夫顿牧师的讲道后，信心备受鼓舞，从此开始自己人生的信仰之路。之后，他决定参加布鲁斯特长老在斯克鲁比的分离派清教徒的秘密聚会（见本书第一章第5页），并成为布鲁斯特的助手，书中所述的“偷渡荷兰”、“被捕”等事件，布拉福德都亲身参与其中。这在当时可算是惊人之举，连他的叔父和乡邻都不能理解，对他的行为不是愤怒就是嘲笑。詹姆士国王统治时期（1603—1625年在位），对于清教徒的改革主张，除了准许新译《圣经》外，其他全部拒绝，英国宗教改革的形势日趋紧张。当时英国政府和国教会严禁这些“非国教徒”非法聚会，但专制压迫反而使清教徒中的分离派活动愈趋活跃。1608年，他们在严密的追踪下秘密离开英国来到荷兰，布拉福德年仅18岁，在荷兰一间丝绸厂当纺织工。

布拉福德没有接受过正规学院教育，但具有过人的语言天赋，通过长期自学及丰富的个人经历，他精通荷兰语、法语、拉丁语、希腊语和希伯来语，对神学、哲学、史学、文物学都有很深的研究。

1620年，“五月花”号起航后即将抵达美洲的时候，船上乘客签署了“五月花公约”（见下部第一章），他是起草人之一，也是第二个签字者。

来到美洲后第二年，众人推选的总督卡弗因病去世，布拉福德被推举继任新普利茅斯殖民地总督，时年31岁。一直到1657年的36年间，他又相继担任了30届总督（一年一选）。因为这样的独特身份，使他成为北美洲殖民地早期历史的权威见证人。此前，英国国王在北美大陆建立殖民地的努力全都以失败告终，那些殖民地的居民多由贵族、手工艺者、商人、仆人组成。但在布拉福德等人的带领下，以清教徒家庭为核心而建立的、本来人数不多、势单力薄的

新普利茅斯农场克服了无数令人难以想象的艰难和挑战，不但得以立足，而且还发展壮大，成为后来众多殖民地的楷模，也使马萨诸塞湾区殖民地成为英国最早发展成熟的殖民地区。这一切如果不是出于超常的虔诚、信心、智慧和勇气，谁能做到呢？

他的第一位妻子叫多萝西·布拉福德（Dorothy Bradford），于1613年在荷兰与布拉福德结婚，“五月花”号抵达鳕鱼角普罗文斯顿的时候，她从甲板上落水身亡，他们有一个儿子；1623年，布拉福德与丧夫的爱丽斯（Alice Carpenter Southworth）结婚，爱丽斯与前夫有两个孩子；婚后，他们又生育了三个孩子。

晚年的布拉福德，因为马萨诸塞地区殖民地逐渐增多，农场居民纷纷迁离普利茅斯并建立新的定居点，教会成员分散。看到这些，再回首往事，他内心不免失落伤感（见上部第五章作者原注、下部第二十四章等），但信心的种子已经撒下，新的生命正在成长，殖民地联邦已见雏形，英国新一轮的宗教改革以及宪政革命也已拉开序幕，分散出去的人和新来的移民要一起把一个具有普遍意义的理想一步步变成现实。

1657年5月9日，布拉福德在普利茅斯去世，享年67岁。在他的墓碑上刻着这样一句话：“父辈捍卫他历尽艰辛，丢弃他乃是怯懦可耻。”

三、书稿沿革及版本

本书原稿抄写在羊皮纸上并装订成册，完成后近100年，由作者的后人保存，布拉福德本人有生之年无意出版，但他的外甥纳撒尼尔·默顿（Nathaniel Morton）在1669年出版的《新英格兰回忆录》（New England's Memorial, Cambridge）一书中大量引用了他的这些资料。直到1728年由梅杰·约翰·布拉福德交给托马斯·普林斯牧师（Reverend Thomas Prince），普林斯于1736年以及哈钦森总督（Governor Hutchinson）于1767年出版的《年鉴》（马萨诸塞地方志），都把此书手稿作为权威原始资料。后来的法



国人托克维尔在《论美国的民主》一书中关于“五月花”号清教徒的内容引用的就是这些“二手资料”。

普林斯牧师去世后，原稿存放于波士顿“老南教堂”（Old South Meeting House）。美国独立战争初期，殖民地军队在“围困波士顿”的战役中获胜（1776年），将英军驱逐出波士顿，但大量财物被英军洗劫运走，据信，其中就包括这部手稿。

此后，又过了近100年，关于此书，再无任何音讯。1844年，英国牛津主教撒母耳·威伯福斯出版了《圣公会在美洲》一书，书中摘录了他从伦敦主教图书馆抄录的未经出版的历史资料，其中包括这部手稿的资料，但在图书馆的书签上被记作《五月花号航海日志》，列入“伦敦教区历史及教会文件公共记录——殖民地及大不列颠海外财产”项下。从此，这本记录美国童年时代的珍贵文献经过长期湮没之后重见光明。

原书手稿被发现后，马萨诸塞州就开始正式要求英国方面归还，但一直到1897年才得以实现。时任马州参议员的霍尔（Hoar）在“清教徒协会”等社团组织支持下，力促美国驻英国第一任大使向伦敦主教要求归还手稿，用霍尔的话说就是：作为这个国家历史的最早记录，这本书“是我们思考这片土地上所发生过的最重大政治事件的唯一信史”。经过主教法庭审议，最终同意把手稿转交美国大使，并于1897年7月送达马萨诸塞州州长手中，至今仍存放在波士顿的州立图书馆内。

1856年，手稿被发现后，美国“马萨诸塞历史学会”根据原稿的转抄副本出版了这本书，由查尔斯·迪恩（Charles Deane）编辑校订，全书正文保留了原手稿的中世纪英语文字，同时添加了较详尽的注释、索引等，笔者译文里的部分“译注”就引自此版本的注释。

1896年，在伦敦和波士顿同时发行了该书的图像影印版；1897年，手稿回归后，州议会通过决议发行新版，并于1901年出版发

行，该版本将原稿及回归历史文件资料合并印行。1912年，该历史学会再次发行“终极权威”版的《普利茅斯开拓史》。

由于300年前的文字对20世纪的读者已经造成阅读障碍，需要一本现代英语的版本，于是，有了哈罗德·帕吉特（Harold Paget）根据1901年版本修订的现代英文版，该版发行于1920年，读者眼前的中文译本就是从此版本的2006年再版版本译出，这个版本基本上保留了原书稿的字句内容及语言风格，同时删除了部分章节的段落，省略了查尔斯·迪恩版的大量注释。但此版本距今也已经快100年，相信今天的读者阅读起来也不容易。

除此以外，还有分别于1952、1994年纽约出版的撒母耳·莫里森（Samuel Morison）编辑的现代英文版等其他版本。

四、译文说明

如上所述，本书根据哈罗德·帕吉特（Harold Paget）1920年修订的现代英文版译出，原书按照现代英语的拼写法修改了原手稿中的古英语拼写法，但基本保留了原稿的伊丽莎白时代的语言风格。此外，原书文字最大的特点就是插录了大量原始文件，包括：公文函件、商业协议、民事约定、私人信件、账目清单及多处引用的《圣经》经文，都是历史研究者的宝贵资料。

关于译文及参考资料，有以下说明：

首先，哈罗德·帕吉特的版本很少注释，少量的注释在本书中都标明为“原注”或“作者原注”，其他参考注释都标明为“译注”，其主要来源为：

1. 查尔斯·迪恩（Charles Deane）1865年版注释；
2. 《圣经》和合本；
3. Google网络搜索；
4. 《五月花号公约签订始末》（即原书上部），王军伟/译，华东师范大学出版社



其次，书中出现较多的几个专用名词，主要指人名、地名，根据简单上口、便于理解，又不失中文特色的原则，以及参考其他翻译资料作出选择和翻译，特说明如下：

1. 虽然作者本人是本书所有事件的主要参与者，在一定程度上，本书可以算作者个人的自传，但原书中，作者基本上是以第三人称复数“他们”的角度来叙述，根据情节需要，中文译本中还译作“农场”、“农场居民”、“农场方面”、“天路客/清教徒”等，只有很少地方用第一人称“我”。可能作者有意淡化自己的立场，以第三者的角度，更显客观和公正，就如作者第一篇开头所说的：“虽然本人判断力有限，唯凭对事实与真理的尊重，愿尽我所能直陈其事，以还其本相。”

2. 原书中的主要地名之一如Massachusetts，中文译名一般有“马萨诸塞”和“马萨诸塞”两种，都比较普遍，本书采用了后一种译名。

3. 本书作者W·Bradford，中文译名较多，如“布拉福德”、“布拉克福德”、“布拉克福德”、“布莱福特”等，本书采用第一种译名。

五、鸣谢

“以诺文化传播有限公司”的彭强先生、李晓秋女士以及台湾翻译家刘良淑女士、“威廉·布拉福德网站”(William Bradford Web Site)的Mr. David Jay Webber (大卫·杰伊·韦伯，威廉·布拉福德的后代) 先生在翻译、校对和资料收集、整理的过程中给予了有益的帮助和指导，在此表示衷心感谢。

本篇前言内容中涉及的相关历史背景和资料，参考了以下文章和著作，在此向原作者一并表示诚挚的感谢：

1. 哈罗德·帕吉特版序言，Harold Paget，纽约，1920年

2. 查尔斯·迪恩版序言，Charles Deane，波士顿，1856年

(Google.book网络版)

3. Wikipedia维基百科, 威廉·布拉福德、普利茅斯殖民地等相关英文网页

4. 《Plymouth's Faithful Pilgrim》, Gary D. Schmidt, 1999, U.K.

5. 《清教徒运动及其影响》, 严行

6. 《自由的崛起》, (美) 道格拉斯·F·凯利, 王怡、李玉臻译, 江西人民出版社

7. 《五月花号公约签订始末》序言, 林国基, 华东师范大学出版社

8. 《赖永祥长老史料库—教会史话》(网络资料)

9. 《清教徒: 信仰自由的拓荒者——兼纪念“五月花号”400周年》, 江登兴

10. 《美国人三部曲》, (美) 丹尼尔·布尔斯廷, 中国对外翻译出版公司、三联书店, 1993年

11. 《世界中的圣徒——清教徒、清教徒神学与威斯敏斯特会议简介》, 王志勇

12. 《五月花号——关于勇气、社群和战争的故事》, (美) Nathaniel Philbrick, 李玉瑶、胡雅倩译, 新星出版社, 2006年

愿把这本译书献给我的家人。

吴丹青

2010年1月, 成都



Of plimoth plantation

And first of *f* occasion, and *f*ndiments ther unto; the which
 that *f* may truly unfold, *f* must begin at *f* very rote & rize
 at *f* some. the which *f* shall endeavour to manifest in a plain
 stile; with singular regard unto *f* simple truth in all things;
 at least as far near as my slender judgment can attain
 the same.

1. Chapter

It is well knowne unto *f* gally, and judicious, how ever since *f*
 first breaking out of *f* light, of *f* gospel in our Honourable Na-
 tion of England (which was *f* first of nations, where *f* Lord ad-
 ed ther with, after *f* gyle darknes of popery which had cover-
 ed, & overspread *f* Christian world) what wars, & expostions ever
 since sathan hath raised, maintained, and continued against the
 saints, from time, to time, in one sorte, or other. Some times by
 bloody death & cruel torments, other whiles *f*mpsonments, banish-
 ments, & other hard usages. his being loath his kingdom should goe
 downe, the truth prevail; and *f* Thunders of god reuerle to the
 ancient puritie; and recover, their primative order, libertie &
 libertie. But when he could not prevail by these means, against
 the maine truthes of *f* gospel, but that they began to take rooting
 in many places; being watered with *f* blood of *f* martires,
 and blessed from heaven with a gracious increase. He then be-
 gan to take him to his ancient stratagemes, w^{ch} of old aganst
 the first Christians. That when by *f* body, & barbarous per-
 secutions of *f* Heathen Emperours, he could not stop, & subvert
 the course of *f* gospel; but that it should overspread, with
 a wonderfull celeritie, the then best known parts of *f* world.
 He then began to sow Trouss, heresies, and wonderfull
 dissensions amongst *f* professors them selves (mocking upon their
 pride, & ambition, with other corrupte passions. Invidious to
 all mortall men; yea to *f* saints them selves in some measure)
 by which wofull effects followed; as not only bitter contentions, &
 hardburnings, schismes, with other horrible confusions. But
 sathan took occasion, & advantage thereby to sayle in a number
 of vile ceremonies, with many unprofitable Catechisms, & deco-
 rationes since been as snares, to many y^{oung} & peaceable
 souls, even to this day. So as in *f* ancient times, the persecu-



上

1608—1620年遭受迫害逃离英格兰…… 在荷兰定居（阿姆斯特丹和莱顿） 经英格兰，乘船前往美洲…… 登陆鳕鱼角和新普利茅斯

- 第一章 英格兰压制宗教信仰自由—建立新普利茅斯殖民地的最初起因 / 7
- 第二章 群徙荷兰（阿姆斯特丹和莱顿）：1607—1608年 / 14
- 第三章 定居莱顿：1609—1620年 / 18
- 第四章 莱顿教区决定迁往美洲的原因 / 22
- 第五章 决定把新英格兰作为殖民地点，优先于圭亚那和弗吉尼亚—为获得英格兰国王的特许状而努力：1617—1620年 / 26
- 第六章 莱顿教区与伦敦商人和冒险家关于在新英格兰定居的协议：1620年 / 36
- 第七章 离开莱顿—抵达南安普敦并预备远航—约翰·罗宾逊致天路客的告别信：1620年7月和8月 / 50
- 第八章 从南安普敦启程出发，两艘船在达特茅斯和普利茅斯延误：1620年8月和9月 / 59
- 第九章 “五月花”号从普利茅斯起航—航行—抵达鳕鱼角：1620年9月 / 64
- 第十章 清教徒们寻找定居地，发现新普利茅斯港：1620年11月、12月 / 69



下

1620—1646年新普利茅斯殖民地史

- 第一章** 草拟管理契约——半清教徒离世——土著人斯昆托——与印第安人的协议——德莫尔船长关于新普利茅斯的记述：1620年 / 77
- 第二章** “五月花”号返航——约翰·卡弗之死——威廉·布拉福德接任总督——与马萨诸塞人的贸易——第一场婚礼——坚固与马萨索的友谊——霍巴莫克——远袭科比腾——第一次大丰收——罗伯特·库什曼和35名定居者到来——“福盛”号满载而归——拿拉根赛人的挑战——1621年的圣诞节 / 85
- 第三章** 韦斯顿放弃定居协议——英格兰冒险商人之间的纷争——韦斯顿的殖民计划及60名定居者为此而来——哈德斯顿船长关于弗吉尼亚大屠杀的消息——修建新普利茅斯要塞——斯昆托之死——韦斯顿的定居点陷入困境：1622年 / 95
- 第四章** 营救韦斯顿的定居点——韦斯顿抵达新普利茅斯——欢迎韦斯顿，忘恩负义的韦斯顿——一个人种植玉米代替公共劳动——艰辛岁月——约翰·皮尔斯和特许状——60名新定居者——殖民地与定居者私人之间的协议——船长罗伯特·郭杰斯，新英格兰总督——韦斯顿受到指控并被逮捕——新普利茅斯火灾，仓库危急：1623年 / 109
- 第五章** 改变政府结构——舰载船失事——私人定居者制造麻烦——温思洛从英格兰带回第一头牛——殖民地反对者的异议——约翰·罗宾逊的来信——反对送莱顿的人去美洲——给每个居民分配一英亩土地永久持有——造船、制盐——莱福特和欧海姆发难——打捞舰载船并装备就绪：1624年 / 127

- 第六章** 欧海姆和莱福特被驱逐—莱福特的过去—定居者们回复冒险家的指责—来自冒险家团体中友好派别的支持—损失两艘船的货物—斯坦迪什船长在英格兰：1625年 / 150
- 第七章** 斯坦迪什从英格兰回来—约翰·罗宾逊和罗伯特·库什曼去世—在蒙海根采购交易货物—伊萨克·阿勒顿前往英格兰—打造一条帆船：1626年 / 159
- 第八章** 阿勒顿带回冒险家与定居者之间的清偿协议草案—在农场居民中划分土地和牲畜—款待费尔斯·斯布西为首的移民—舰载船和马诺迈特的货栈—阿勒顿返回英格兰—新阿姆斯特丹的荷兰殖民地与普利茅斯定居点互致问候—居民代表负责收购英格兰冒险家的股份并从全体定居者手中购得6年贸易权：1627年 / 164
- 第九章** 阿勒顿在英格兰商谈新普利茅斯居民代表与先前伦敦冒险家之间的合作—获得肯尼别克河特许状—与荷兰人更多交往—武器贸易的开端—墨顿在马萨诸塞兴风作浪—约翰·安迪考特抵达—墨顿向印第安人售卖枪支、军火—墨顿被捕—麻烦从伊萨克·阿勒顿开始：1628年 / 175
- 第十章** 莱顿的弟兄到了—阿勒顿在英格兰办理扩大肯尼别克特许权事宜—墨顿重返美洲—阿勒顿又有麻烦—与阿什利的合作—朋诺斯考特商栈—建议购买捕鱼船—约翰·安迪考特在撒勒姆—撒勒姆的教会：1629年 / 186
- 第十一章** 阿什利的初期活动—哈泽雷乘“友谊”号、阿勒顿乘“白衣天使”号到来—哈泽雷调查农场事务—阿勒顿乘“白衣天使”号出海捕鱼失败—阿什利被逮捕遣返英格兰—阿勒顿被解除代理人职务—第一次执行死刑—波士顿、撒勒姆、查尔顿和新普利茅斯的祈祷告日：1630年 / 198
- 第十二章** 温思洛先生在英格兰处理“白衣天使”号和“友谊”号的账务—“白衣天使”号租给阿勒顿—阿勒顿是个奢侈浪费的代理人—派约西亚·温思洛从英格兰过来做会计师—法国人抢劫朋诺斯考特商栈—克里斯托弗·贾迪纳爵士在新英格兰—枢密院关于新英格兰殖民地的文告：1631年 / 207

- 第十三章 “白衣天使”号被卖给阿勒顿—又被卖到西班牙—哈泽雷定居新英格兰—殖民地快速繁荣发展—新普利茅斯教会的分蘖—威廉·皮尔斯乘“里昂”号失事：1632年 / 219
- 第十四章 合作的账务问题—罗格·威廉姆斯—在康涅狄格河兴建商栈—与那里的荷兰人有麻烦—新普利茅斯的热病—蝇灾：1633年 / 223
- 第十五章 霍金在肯尼别克被击毙—萨伊勋爵及皮斯卡塔加定居点—阿尔登先生在波士顿入狱—霍金案被提交联合殖民地法庭—斯通船长与荷兰总督—斯通被印第安人杀害—印第安人群爆发天花：1634年 / 229
- 第十六章 温思洛在英格兰—致美洲殖民地专员的请愿书—温思洛被监禁—英格兰的合作伙伴扣留合作账目—法国人夺取朋诺斯考特的商栈—对法国人发动攻击，失败—惊人的飓风—马萨诸塞人来到康涅狄格河定居—牧师诺顿先生在新普利茅斯：1635年 / 237
- 第十七章 发运毛皮到英格兰—伦敦的瘟疫—账务混乱—伦敦合作伙伴之间的争执—皮科特的印第安人任性而为—欧海姆被杀—约翰·雷奈牧师：1636年 / 247
- 第十八章 与皮科特人的战争—殖民地之间的合作—拿拉根赛印第安人与英国人结盟—皮科特人的堡垒被攻克、占领—皮科特人被打败并制服—拿拉根赛人嫉妒恩卡斯统领的莫希干人—詹姆斯·谢雷在伦敦被解除代理人职务：1637年 / 254
- 第十九章 审判三名杀人犯—牲畜价格上涨—地震：1638年 / 263
- 第二十章 解决新普利茅斯和马萨诸塞殖民地边界问题—以清偿协议结束合作关系的第一步：1639、1640年 / 267